

José María Bravo Gozalo (ed), Aspects of Translation, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2006, 334 pp.

Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ
Universidad de Valladolid

Aspects of Translation es una obra que engloba un conjunto de artículos centrados en los aspectos teóricos y prácticos de la traducción y que continúa con la serie LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA, publicada por el Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid.

Desde una perspectiva integradora, José María Bravo ha recopilado las aportaciones de diversos investigadores de reconocido prestigio en un volumen que pretende profundizar varios aspectos concretos de la disciplina, en un intento de aunar las vertientes teórica y práctica del mundo de la traducción.

Los trabajos que componen esta obra, basados la mayor parte en estudios de corpus, son, en su mayoría, de corte lingüístico y podemos agruparlos fundamentalmente en cuatro bloques: artículos que toman como punto de partida los lenguajes de especialidad, estudios que analizan modelos de análisis lingüístico, artículos que analizan aspectos concretos de la traducción audiovisual y estudios que centran su investigación en la traducción de obras literarias o en su adaptación.

El primero de los bloques que conforman esta obra, es decir el dedicado a abordar las particularidades lingüísticas de los lenguajes de especialidad y su aplicación traductológica, está formado por seis artículos que aportan una visión más clara sobre la relación entre análisis lingüístico y práctica traductora en varios ámbitos de especialidad. La mayor parte de los estudios de este bloque se centran en los distintos géneros propios del lenguaje médico; en el primero de ellos, Salager-Meyer estudia desde un punto de vista diacrónico las particularidades lingüísticas de las reseñas de obras científicas, con el fin de plasmar la naturaleza dinámica de este género concreto.

Por su parte, las investigadoras López Arroyo y Méndez Cendón analizan, desde una perspectiva funcional y contrastiva (inglés-español), los patrones retóricos y fraseológicos propios de los artículos de investigación en el campo de la radiología. En este trabajo, comparan cómo se estructura la información en ambas lenguas en este género en concreto, en aras de definir determinadas estrategias discursivas y traductológicas.

En esta misma línea de trabajo, Beatriz Méndez Cendón en el artículo titulado *Medical Language Collocations: An English-Spanish Contrastive Analysis In Medical Research Papers* realiza un estudio de corte descriptivo que pretende identificar, analizar y clasificar determinadas colocaciones fraseológicas propias de los artículos de investigación médicos en ambas lenguas. Este trabajo resulta, sin duda, de gran utilidad no sólo en el campo de la Enseñanza de los Lenguajes de Especialidad, sino también para la práctica traductora.

Por su parte, Ian A. Williams compila un corpus de traducciones para analizar los diferentes equivalentes del término “report” en las traducciones a lengua española de diferentes artículos de investigación biomédicos. Este interesante trabajo, que supone la base de otros muchos llevados a cabo por el autor, pone de manifiesto la importancia del contexto en la práctica traductora y la relevancia de la Lingüística del Corpus en los Estudios de Traducción.

Bajo el título *Contrastive Analysis of Non-Verbal Elements in the Discourse of Economics in English and in Spanish*, José María Bravo e Isabel Pizarro señalan la importancia de los elementos no verbales en el discurso económico, concretamente en varios subgéneros técnicos: los informes de auditoría y los informes anuales. Este trabajo tiene como principal objetivo analizar los procedimientos empleados por los traductores a la hora de enfrentarse a estos elementos textuales en comparación con los utilizados en los textos originales, con el fin de establecer simetrías y disimetrías entre ellos que puedan servir como punto de apoyo a la práctica traductora.

El último de los artículos de este bloque es parcialmente distinto a los anteriores, no sólo por la temática que aborda, sino también por el género textual que analiza. Se trata de un trabajo de corte lingüístico realizado por Larry Belcher, que analiza la frecuencia de utilización del sustantivo “evento” en la prensa taurina española en comparación con la prensa general, con el objetivo de determinar si este término es o no un anglicismo léxico.

Con respecto al segundo bloque de artículos que conforman la obra objeto de nuestra reseña, cabría decir que está formado únicamente por un trabajo de investigación llevado a cabo por Moisés Almela, Aquilino Sánchez y Pascual Cantos. En él abordan de forma exhaustiva el análisis de la complejidad semántica de las palabras y los problemas de ambigüedad léxica a los que debemos hacer frente en el procesamiento de los lenguajes naturales. Estos autores insisten en la importancia del contexto y de la situación comunicativa en la que se produce el texto como elementos clave a la hora de desambiguar un determinado mensaje.

Como no podía ser de otra manera debido a la trayectoria investigadora del editor del presente volumen, el tercero de los bloques analiza de forma detallada algunos de los aspectos más relevantes del campo de la traducción audiovisual. Está formado por tres artículos que, desde diferentes perspectivas, analizan las particularidades de este tipo de traducción. En el primero de ellos, Pilar Orero estudia desde una perspectiva teórica el concepto de sincronización en el proceso de traducción de voces superpuestas, insistiendo en la autonomía de este tipo de traducción frente a otros como el doblaje o el subtítulo.

Bajo el título *Intersemiotic Translation: Film Adaptations from Literature*, José María Bravo Gozalo, editor del volumen, pone de relieve el concepto de traducción intersemiótica y establece sus particularidades desde diferentes dimensiones. En este trabajo, el autor analiza con sumo cuidado la intrínseca relación existente entre cine y literatura, haciendo uso de numerosas ejemplos que

clarifican en gran medida su exposición. Asimismo, argumenta que las adaptaciones suponen un área académica de estudio independiente y pasa revista a las principales aproximaciones que se han llevado a cabo en este campo.

En el último de los trabajos que componen este segundo bloque de artículos en los que hemos fragmentado la obra a reseñar, encontramos un estudio pormenorizado de las interferencias pragmáticas en el doblaje del cine estadounidense a la lengua española. En él, Purificación Fernández aborda de una forma clara el problema de la calidad de las traducciones de los productos audiovisuales y establece que sería necesario desarrollar estudios de pragmática contrastiva con el fin de obtener productos audiovisuales adaptados a la cultura de llegada.

El último de los bloques temáticos de esta obra está formado por tres trabajos, que analizan algunos aspectos de la traducción literaria y de la adaptación de obras literarias a la lengua española. El primero de ellos, realizado por María Pérez L. de Heredia, analiza de forma exhaustiva cómo se trataron las obras teatrales conservadoras norteamericanas en España durante la época de la dictadura. La autora establece que la “naturalización” o reescritura de los modelos discursivos estadounidenses, técnica predominante en las adaptaciones, ofrece al público español de la época una visión totalmente idealizada y topicalizada de la sociedad y de la cultura norteamericanas, que les ayuda a olvidar la crisis económica y socio-cultural en la que está inmerso el país.

Por su parte, Purificación Ribes compara las características estructurales, lingüísticas y temáticas de las dos versiones de Llovet de la comedia *Volpone*, en aras de mostrar, por un lado, el doble proceso de traducción llevado a cabo en ambas obras (traducción del guión y adaptación a la escena teatral) y, por otro, las diferencias entre las dos versiones por las circunstancias políticas y sociales en las que se produce cada una de ellas. En último de los artículos de este apartado lleva por título *El Diminutivo Teresiano* y en él, Hugo Marquant lleva a cabo un estudio comparativo francés-español de la traducción al francés de los diminutivos de las obras de Santa Teresa de Jesús.

A modo de conclusión, sería conveniente resaltar que el presente volumen ofrece una visión global del panorama traductológico actual y refleja la estrecha relación existente entre la teoría y la práctica en el mundo de la traducción.

Cabría también destacar que la estructura de conclusiones parciales empleadas por los distintos autores en la mayor parte de los artículos resulta muy útil, ya que permite centrar las ideas expuestas en cada una de las secciones.

Para cerrar esta reseña, comentaremos que esta colección de artículos estructurada en cuatro bloques claramente diferenciados abarcaría un amplio espectro de potenciales receptores, ya que podría resultar de utilidad no sólo para los docentes, los investigadores y los alumnos de esta materia, sino también para los profesionales del mundo de la traducción.